

Висновки статті ґрунтуються на результатах аналізу 224 випадків використання прийменника, виконаного на матеріалі 6 британських прозових готичних творів XIX століття. Було виокремлено 7 конструкцій, неоднакових за ступенем схематичності, що складають родину споріднених конструкцій. Основою для них є базова семантика лексеми «along», і визначальною є Локативна конструкція (також відома як Конструкція просторового виразу), що є основою для структури та конструкційних ролей найуживанішої із виділених конструкцій – Локативної конструкції з «along». У статті неодноразово наголошується на важливості взяття до уваги безпосереднього контексту конструкції, тобто тих конструкцій, що уживаються разом із нею, включають її до себе або є її частиною. Це дозволяє краще зрозуміти контекстуальні семантичні обмеження, що конструкція накладає або яким підлягає, як це показано на прикладі Конструкції фразового дієслова з «along», що є другою за частотністю серед пов'язаних із «along» конструкцій і реалізує обмеження дієслівної семантики, притаманне Локативній конструкції з «along». Інші виявлені споріднені та похідні конструкції не протирічать основній (просторовій / дирекціональній) семантиці спільного для них елементу «along» та або ґрунтуються на вже наявних конструкціях, або розширюють їх за допомогою метафоричного зсуву у профільованому домені. Наприклад, таким є використання «along» у складі конструкції All-Along, яку можна представити семантично як відстань (Шлях) у часі, що протягся від певного моменту у минулому до розглядуваного моменту. Окремо розглянуто лексеми, що виконують конструкційну роль релатума (Фона) у локативному використанні «along», та розподілено їх по двох основних групах: ті, що прототипово мисляться як видовжені або розтягнуті у просторі, та ті (часто контейнери або поверхні), що допускають доповнення семантики поняттям лінійного Шляху, який проходить через або дотично до них, причому за наявності персоніфікованих агентів ці релатуми можуть бути доволі абстрактними. Також значну увагу приділено семантичним групам дієслів, що позначають подію, пов'язану із конструкцією з «along» (локативною або фразового дієслова). Окрім очікуваного домінування дієслів із семантикою руху (або, меншою мірою, спричиненого руху), було виявлено кілька дієслівних груп, що допускають додаткову семантику Шляху, зокрема, дієслова із сенсорною семантикою та на позначення звуку – у цьому використанні вони отримують додаткове значення уявного руху, що є результатом їхньої інтеграції до конструкції, а саме впливу семантичного обмеження (семантика руху) на значення конкретного дієслова.

Ключові слова: конструкційна граматики, конструкція, прийменник із семантикою шляху, готична проза, просторові вирази, когнітивна лінгвістика.

УДК 811.111'25

Н. В. Яременко

ДО ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ-НЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті з'ясовано, що особливості перекладу термінів-неологізмів обумовлені широким використанням аббревіатур та скорочень, омонімічністю термінів, їхньою залежністю від контексту тощо. У процесі роботи з неологізмами сфери

інформаційних технологій та інтернет-комунікацій їхній переклад з англійської українською мовою відбувається шляхом з'ясування значення неологізму, беручи до уваги його структуру й контекст, та через власне переклад (відтворення) засобами української мови. Серед типових стратегій передачі новоствореного англословного терміна українською мовою є транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, аббревіація, комбінований спосіб.

Ключові слова: *переклад, неологізм, інформаційні технології, інтернет-комунікації, термін, англійська мова, українська мова.*

Постановка проблеми. Сьогодні немає необхідності доводити важливість перекладу як діяльності та міждисциплінарної сфери, адже у зв'язку із розвитком міжнародних відносин, зміцненням економічних і політичних зв'язків, посиленням євроінтеграційних процесів, розвитком науки і техніки значення перекладу як безумовного фактора соціально-економічного, науково-технічного та загальнокультурного прогресу набуває дедалі все більшого значення. На думку В. Радчука, переклад «1) зламає низькі й високі мури нерозуміння (мовні бар'єри) і тим самим 2) здійснює комунікативну функцію як носій інформації. При цьому він 3) замінює першотвір як його правдивий відповідник (як іншомовна паралель), надаючись до цитування, чим 4) представляє зарубіжний літературний процес або розвиток думки у певній галузі, 5) знайомить з життям інших країн, їхнім побутом, звичаями, способом мислення, історією, природою тощо» [7, с. 150]. Найда і Тейбер визначають переклад як відтворення мовою-реципієнтом найближчого природного значення повідомлення мови-оригіналу, спочатку з погляду семантики, а потім – з погляду стилю. Тому під час перекладу з однієї мови на іншу впливає багато факторів, таких як граматичні, лексичні та культурні, що потребують великих зусиль та точності від перекладачів [11].

Окрім зазначених факторів, неабиякі труднощі викликають новостворені слова та терміни, якими активно послуговується сфера науки і техніки, інформаційних технологій тощо. Значні трансформації, що відбуваються в усіх сферах сучасного суспільства, а надто у науково-технічній галузі, зумовлюють «приплив технічних та наукових термінів у загальний корпус мови» [12], що актуалізує потребу в якісному перекладі новоутворень, адже останні складають специфічний шар лексики і, відповідно, потребують пильної уваги з боку перекладача. Науково-технічні терміни як мовні знаки, що презентують поняття спеціальної професійної галузі, є складовою науково-технічних текстів, а їхній переклад становить одну з головних труднощів з огляду на їхню неоднозначність, відсутність перекладних термінів-відповідників (у випадку термінів-неологізмів) та національну варіативність термінів [1, с. 126]. Таким чином, вищесказане зумовлює **актуальність** нашого дослідження й визначає практичну цінність його результатів і висновків.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. Проблемі науково-технічного перекладу присвячено чимало досліджень, зокрема роботи таких науковців, як І. Андрусак, О. Бережна, Л. Білозерська, А. Д'яков, В. Заботкіна, Ю. Зацний, В. Карабан, Т. Кияк, В. Мирошніченко, М. Савчук, Е. Скороходько, О. Суперанська, Ф. Циткіна та інших. З-поміж багатьох питань, які так чи інакше висвітлювалися в роботах мовознавців, виокремлюються ті, що стосуються перекладу неологізмів, адже, як зазначає О. Бережна, труднощі перекладу науково-технічних текстів зумовлені складністю перекладу саме нових термінів, бо вони позначають реалії, яких не існує в мові перекладу, недостатньою кількістю або взагалі відсутністю спеціалізованих словників українською мовою, необхідністю застосування правильних

методів перекладу лексики, наявністю безеквівалентних абревіатур, слів, що позначають певні нові явища, і власних імен [2, с. 142]. Отже, швидкий розвиток окремих галузей науки і техніки зумовлює появу великої кількості нових слів, при цьому спостерігається явне відставання вузькоспеціалізованого термінологічного апарату української мови для перекладу таких одиниць, що й актуалізує завдання пошуку адекватних та ефективних стратегій перекладу новоствореної лексики в науково-технічній сфері.

Мета статті полягає у визначенні особливостей перекладу термінів-неологізмів саме сфери інформаційних технологій та інтернет-комунікацій з огляду на швидкий розвиток цієї галузі, а також в окресленні типових стратегій відтворення новоствореної англійської термінології засобами української мови.

Виклад основного матеріалу дослідження. Сьогодні англійська як мова науки і техніки та міжнародного спілкування переживає так званий «неологічний бум», адже у зв'язку з величезним припливом нових слів, особливо тих, які стосуються комп'ютерної сфери та інтернет-комунікацій, виникла необхідність їхнього фіксування, тлумачення й відтворення засобами інших мов. У середньому за рік, зазначають дослідники, в англійській мові з'являється близько 800 нових слів – більше, ніж у будь-якій іншій мові світу [2, с. 142]. Тому словники зазвичай відстають у фіксації неологізмів, що і викликає труднощі під час перекладу галузевих текстів.

А. Гальперін визначає неологізми як будь-які нові словникові та фразеологічні одиниці, що з'явилися в мові в результаті розвитку науки і техніки, нових умов життя, соціально-політичних змін і т. ін. або ті, що передають новими словами вже наявні поняття [5, с. 77]. Л. Верба вважає, що «неологізм – це є слово, значення якого з'являється в певний період часу в мові і його новизна усвідомлюється мовцями» [4, с. 95]. На думку Ю. Зацного, визначення неологізмів як слів або зворотів, що створені для позначення нового предмета або для вираження нового поняття, не можна вважати вичерпним, оскільки воно не охоплює всі різновиди інновацій. Хоча значна кількість нових мовних одиниць виникає для нових речей і явищ, тобто на позначення нових понять, у той же час досить типовим слід вважати і випадки, коли та сама річ, те саме нове явище має не одну назву, а цілу низку найменувань. Це обумовлюється актуальністю певного поняття, його комплексною природою [6, с. 5].

З погляду утворення неологізмів можна визначити такі групи: 1) власне неологізми (новизна форми поєднується із новизною змісту), наприклад: *cyberespionage* – використання комп'ютерних мереж для отримання незаконного доступу до конфіденційної інформації, як правило, здійснюється урядом або іншою організацією; 2) трансномінації, тобто ті, що поєднують в собі новизну форми слова із значенням, яке передавалося раніше за допомогою іншої форми, наприклад: *big C* (мед.) – рак, *sudsier* – мильна опера; 3) семантичні інновації, або переосмислення (нове значення позначається уже наявною в мові формою), наприклад, *cookie* – куки-файл; *bean* – компонент платформ і технологій Java, JavaBean і EJB [8].

Одним з неологізмів, які походять зі сфери інформаційних технологій та інтернет-комунікацій є термін «кліктивізм» (*clicktivism*), утворений із двох слів «click» + «activism», тобто «клікати» й «активність», який позначає постійне швидке клацання по клавіатурі гаджета. Кліктивізм – це явище, коли політичні чи соціальні активісти використовують інтернет-спілкування, в основному соціальні медіа, такі як Twitter, Facebook тощо, для гальванізації протестів. Однак на практиці кліктивізм часто обмежується віртуальним світом, оскільки прихильники певної позиції, яких відповідно називають кліктивістами, фактично не роблять нічого, крім дотику

до клавіатури або миші, «підтримуючи» таким чином певну соціально-політичну акцію, рух: «*There has been a lot of chatter lately about cyber-activism, or «clicktivism» – the use of digital communication technologies in support of worthy causes. Critics argue that getting involved in a charity through, say, Facebook or Twitter merely creates an impression of support. They say that social media makes it all too easy to appear engaged in important issues without taking any real action, that all the «likes», shares and retweets about this issue or that crisis simply do not yield results that count»* [13].

Схожим чином утворилося й слово «*хактивізм*» (*hacktivism*) – поєднання «*hack*» (несанкціонований доступ до комп'ютера) та «*activist*» – активіст. Цей термін описує людину, яка змінює або маніпулює інформацією в інтернеті, щоб передати політичне повідомлення; відповідне явище називається хактивізмом: «*In 2016, hacktivism has become a mainstream force impacting millions of global lives. «Hacking for a cause» has now become a weapon that transcends far beyond «antisocial geek misfit» boundaries. From the DNC email hack to the Panama Papers, a surge in new hacktivism is now the top anti-establishment online tool for achieving a diverse set of causes around the globe»* [9].

Виходячи з визначення терміну «неологізм», можна припустити, що перекладач, вперше натрапляючи на власне неологізм, природно не має й гадки про поняття, яке воно позначає. Тому значення новоутворення найчастіше виводиться з контексту, який в більшості випадків є дуже інформативним. У процесі перекладу зазвичай розрізняють два етапи:

1. З'ясування значення слова в контексті;
2. Передача цього значення засобами цільовою мовою.

Під час перекладу неологізмів перший етап має вирішальну роль, а останній є лише суто технічним питанням, хоча і його важливо вирішити методами найбільш прийнятними для мови перекладу.

У межах загального поняття контексту розрізняємо вузький (мікроконтекст) та широкий контексти (макроконтекст). Під вузьким контекстом мається на увазі контекст речення, тоді як широкий контекст – це сукупність мовних одиниць, які оточують нову одиницю за межами того чи іншого речення. Це може бути контекст групи речень, абзацу, розділу або навіть цілого твору. Важливо при з'ясуванні значення неологізму брати до уваги макроконтекст, бо саме він може містити «підказку». У свою чергу, вузький контекст можна поділити на синтаксичний та лексичний контексти. Синтаксичний контекст – це та синтаксична конструкція, в якій вживається певне слово, словосполучення або (підрядне) речення. Лексичний контекст – це сукупність конкретних лексичних одиниць, слів або стійких словосполучень, в оточенні яких функціонує ця одиниця.

Дослідник Ньюмарк стверджує, що, хоча методи перекладу загалом стосуються цілих текстів, певні перекладацькі прийоми використовуються і для менших одиниць мови [10, с. 81]. Оскільки неологізми є лексичними одиницями, до них застосовуються такі прийоми перекладу:

1. Перенесення (калькування, транскрипція, транслітерація);
2. Натуралізація (процедура перенесення й адаптації слова у мові перекладу);
3. Функціональний еквівалент (процедура, що представляє собою культурний компонентний аналіз, є найбільш точним способом перекладу, тобто декультуралізацією культурного слова);
4. Описовий еквівалент (опис елемента мови-джерела у мові перекладу);
5. Буквальний переклад (часто відомий як калькування);

6. Авторський переклад (під час перекладу лексичного елемента, для якого існує багато еквівалентів, перекладач має звернутися до першого варіанта. Якщо перекладач не погоджується з ним, він має надати виноску для цього еквівалента, а потім подати авторський варіант);

7. Формальний переклад (формальна еквівалентність слів мови-джерела та мови перекладу, що мають схожі орфографічні чи фонологічні ознаки);

8. Лексична синонімія;

9. Два, три або чотири прийоми одночасно, застосовувані для вирішення однієї перекладацької проблеми.

Варто зазначити, що новостворені термінологічні словосполучення часто функціонують у вигляді абревіатур/акронімів, що є досить поширеною тенденцією в галузі інформаційних технологій та інтернет-комунікацій. Скорочення як засіб утворення слів залишається одним з найбільш продуктивних у сучасній англійській мові та слугує компресії інформації на лексичному рівні, що пояснюється тенденцією до збільшення темпу життя і до економії мовних засобів. Наведемо приклади: «WAP» (Wireless Application Protocol) – протокол безпроводного доступу, протокол застосувань для безпроводного зв'язку, протокол WAP [8, с. 219]; «ASP» (Association of Shareware Professionals – Асоціація професіоналів з умовно-безкоштовного ПЗ) [8, с. 33]; «CISC» (Complex Instruction Set Computing) – обчислення зі складним набором команд [8, с. 53]; «B-ISDN» (Broadband ISDN – широкопasmова мережа ISDN, широкопasmова мережа з комплексними послугами, мережа B-ISDN [8, с. 36].

Ще однією особливістю функціонування скорочених термінів-неологізмів є їхня омонімічність, тобто здатність позначати різні поняття, наприклад: CRM (Customer Relationship Management) – системи керування взаємозв'язками [відносинами, взаєминами] із клієнтами й партнерами); CRM (Change Request Management) – керування запитами на зміну [ПЗ]); CRM (Client relations management) – керування взаємодією із клієнтами) [8, с. 10]. Або такі: CD (Compact Disk) – компакт-диск; CD (clock driver) – формувач тактових або синхронізуючих імпульсів; CD (carrier detect) – виявлення несучої [8, с. 50].

Щодо проблеми адекватного перекладу англійських неологізмів українською мовою, як слушно зауважує Л. Білозерська, українська терміносистема інформаційних технологій ще не усталена, тому більшість слів у ній має кілька варіантів вимови та написання. Також спостерігається тенденція використовувати при перекладі англійські терміни в українській транслітерації. Наприклад: *девайс* – будь-який механізм або його частина; *едітор* – текстовий редактор; *трабл* – технічна помилка, яка призвела до неприємностей; *юзер* – користувач, який не вміє писати програми [3, с. 73]. Або такі приклади: *debugger* – налагоджувач, дебаггер; *floppy disk* – флопі-диск, гнучкий диск, дискета; *host* – хост, головна обчислювальна машина, головний вузол або блок; *hypermedia* – гіпермедіа, гіперсередовище; *hypercube* – гіперкуб, багатовимірний куб та ін. [8].

Проте найпоширенішими прийомами перекладу таких неологізмів, відповідно до результатів опрацювання в ході нашого дослідження вибірки приблизно 300 нових термінів, що трапляються у текстах і словниках відповідної галузі, є транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, абревіація та комбінований спосіб (див табл. 1).

Таблиця 1.

Найпоширеніші прийоми перекладу неологізмів

№	%	Прийом	Приклад	Переклад	Значення неологізму
1.	26	транскрипція	Digitalia	діджиталія	усе, пов'язане з комп'ютерами та цифровими технологіями
2.	24	транслітерація	attachment	аттачмент	об'єкт даних, інкапсульований (вбудований) в документ, що передається за допомогою сервісу інтернету – електронної пошти (E-mail)
3.	21	калькування	Cyberplague	кіберчума	неологізм утворився завдяки масовому та стрімкому поширенню комп'ютерної техніки, щоб позначити процес неймовірного впливу Інтернет та захопленість суспільством комп'ютерами та Інтернет
4.	17	опис	Digitopia	нереальний світ майбутніх високорозвинених комп'ютерних технологій	неологізм утворений зрощенням усічених основ слів <i>digital</i> та <i>utopia</i> , злиття яких, робить його семантично «яскравим» та насиченим
5.	12	абревіація	WAN	ГОМ	Wide Area Network – глобальна обчислювальна мережа
6.	11	комбінований спосіб	WAP-browser	вап-браузер	програма в мобільному телефоні, що дозволяє переглядати сайти, створені спеціально для перегляду з мобільних пристроїв

Останнім часом під час передачі неологізмів застосовується також прийом прямого включення, тобто використання оригінального написання англійського слова у тексті. Використання такого способу може бути виправдано в тих випадках, коли неологізм неможливо передати ні одним з розглянутих способів перекладу у зв'язку зі специфічністю його звучання або написання. Наприклад: *iPad*, *iPod*, *Java*, *Apple*, *Bluetooth*. Часто також можна побачити слова, що складаються з двох частин: англійської, зі збереженням оригінального написання, і української: *web-сторінка*, *on-line-доступ* та ін.

Висновки та перспективи. Таким чином, особливості перекладу термінів-неологізмів обумовлені широким використанням абревіатур та скорочень, омонімічністю термінів, їхньою залежністю від контексту тощо. У процесі роботи з неологізмами сфери інформаційних технологій та інтернет-комунікацій їхній переклад з англійської українською мовою відбувається шляхом з'ясування значення неологізму, беручи до уваги його структуру й контекст, та власне переклад

(відтворення) засобами української мови. Серед типових стратегій передачі новоствореної англомовної термінології українською мовою є транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, аббревіація та комбінований спосіб. Також іноді використовується прийом прямого включення, коли у зв'язку зі специфічністю звучання або написання такого слова його переклад неможливий.

Отже, неологізм повинен сприйматися як звичайне мовне явище, і відсутність слова у словнику не може служити перешкодою для його перекладу. При відтворенні таких слів треба спиратися на мікро- та макроконтекст, намагатися з'ясувати етимологію неологізма, добирати найоптимальніший відповідник.

У **перспективі** вважаємо за необхідне детальніше зупинитися на прийомах перекладу акронімів та аббревіатур, вживання яких є характерною ознакою сфери інформаційних технологій та інтернет-комунікацій.

Список використаної літератури

1. Абабілова Н. М. Особливості перекладу термінів / Н. М. Абабілова, В. Л. Білокамінська // Молодий вчений. – 2015. – № 2. – С. 126-128 ; Ababilova N. M. Osoblyvosti perekladu terminiv / N. M. Ababilova, V. L. Bilokaminska // Molodyi vchenyi. – 2015. – № 2. – S. 126-128.

2. Бережна О. О. Особливості перекладу неологізмів сфери інтернет-комунікації й комп'ютерних технологій / О. О. Бережна // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. : Філологія. – 2015. – Вип. 19(2). – С. 142–144 ; Berezhna O. O. Osoblyvosti perekladu neolohizmiv sfery internet-komunikatsii y kompiuternykh tekhnolohii / O. O. Berezhna // Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Ser. : Filolohiia. – 2015. – Vyp. 19(2). – S. 142–144.

3. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : навч. посіб. / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 232 с. ; Bilozerska L. P. Terminolohiia ta pereklad : navch. posib. / L. P. Bilozerska, N. V. Voznenko, S. V. Radetska. – Vinnytsia : Nova knyha, 2010. – 232 s.

4. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов / Л. Г. Верба. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 160 с. ; Verba L. H. Porivnialna leksykolohiia anhliiskoi ta ukrainskoi mov / L. H. Verba. – Vinnytsia : Nova knyha, 2003. – 160 s.

5. Гальперин И. Р. К проблеме стилистической дифференциации словарного состава современного английского языка / И. Р. Гальперин. – Москва : МГУ, 1953. – С. 63–67 ; Galperin I. R. K probleme stilisticheskoy differentsiatsii slovarnogo sostava sovremennogo angliyskogo yazyka / I. R. Galperin. – Moskva : MGU, 1953. – S. 63–67.

6. Зацний Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття : англо-український словник / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 360 с. ; Zatsnyi Yu. A. Innovatsii u slovnykovomu skladi anhliiskoi movy pochatku XXI stolittia : anhlo-ukrainskyi slovnyk / Yu. A. Zatsnyi, A. V. Yankov. – Vinnytsia : Nova knyha, 2008. – 360 s.

7. Радчук В. Функції перекладу / В. Радчук // Всесвіт. – 2006. – № 11/12. – С. 149–159 ; Radchuk V. Funktsii perekladu / V. Radchuk // Vsesvit. – 2006. – № 11/12. – S. 149–159.

8. Тлумачний словник з інформатики / Г. Г. Півняк, Б. С. Бусигін, М. М. Дівізінюк та ін. – Дніпропетровськ : Нац. гірнич. ун–т, 2010. – 600 с. ; Tlumachnyi slovnyk z informatyky / H. H. Pivniak, B. S. Busyhin, M. M. Diviziniuk ta in. – Dnipropetrovsk : Nats. hirnych. un–t, 2010. – 600 s.

9. Lohrmann D. Understanding New Hacktivism : Where Next for Hackers With a Cause? [Electronic Resource] / D. Lohrmann. – Mode of access : www.govtech.com/blogs/lohrmann-on-cybersecurity/understanding-new-hacktivism-where-next-for-hackers-with-a-cause.html

10. Newmark P. A text book of translation / P. Newmark. – London : Prentice Hall, 1988. – 292 p.

11. Nida E. A. The theory and practice of translation / E. A. Nida, C. R. Taber. – Leiden : E. J. Brill, 1982. – 218 p.

12. Stein G. Better words : Evaluating EFL dictionaries / G. Stein. – Exeter : University of Exeter Press, 2002. – 246 p.

13. Stern C. M. In Praise of Clicktivism [Electronic Resource] / C. M. Stern. – Mode of access : http://www.huffingtonpost.com/caryl-m-stern/in-praise-of-clicktivism_b_6978314.html

Стаття надійшла до редакції 10.10.2017.

N. V. Iaremenko

TO THE PROBLEM OF THE TRANSLATION OF THE ENGLISH TERMS-NEOLOGISMS INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE

Abstract. Due to the development of the international relations, the strengthening of economic and political ties, the strengthening of European integration processes, the development of science and technology, the importance of the translation as an unconditional factor in socio-economic, scientific and technological and general cultural progress is gaining greater significance. Scientific and technical terms as linguistic signs representing the concept of a special, professional branch of science or technology, are a component of scientific and technical texts and one of the main difficulties of their translation. Many terms are new words, word-combinations or fixed phrases called neologisms that appear in the language due to the development of social life, culture, science and engineering. New meanings of existing words are also accepted as neologisms. The problem of translation of new words ranks high on the list of challenges facing translators because such words are not readily found in ordinary dictionaries and even in the newest specialized dictionaries.

The present article clarifies that the peculiarities of the translation of terms-neologisms appear because of the wide use of abbreviations and acronyms, the homonymy of terms, their dependence on the context, etc. As to neologisms in the field of information technologies and the Internet communications, their translation from English into Ukrainian is carried out by clarifying the significance of neologism, taking into account its structure and context, and its own translation (rendering) by means of the Ukrainian language. Among the typical translation strategies for the newly-coined English terminology, we distinguish the following methods: transcription, transliteration, loan translation, descriptive translation, abbreviation and a combination of methods. Also, the direct inclusion is used when, due to the specificity of the sound form of the word or its spelling, the translation of this word is not possible. Consequently, neologism must be perceived as a normal language phenomenon, and the absence of a word in the dictionary can not be an obstacle to its translation. When reproducing such words, one must rely on micro- and macrocontext, try to find out the etymology of neologism, find the most suitable match.

Key words: translation, neologism, information technologies, Internet communication, term, English language, Ukrainian language.